

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964
Z. z. v znení platných predpisov (Občiansky
zákoník, Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia
vied (SAV)
Právna forma: rozpočtová organizácia
Adresa: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic
IČO: 00037869
DIČ: 2020844914
Telefón: +421 2 575 10 277
Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Pavol
Šajgalík, DrSc., predseda organizácie
Zastúpený: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci
Úradu SAV
(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník:

Narodený:
Bytom:
Pracovisko:
e-mailová adresa:
Telefón:

Bankové spojenie:
Číslo účtu v tvare IBAN:
SWIFT kód banky (BIC):
Názov banky:
Adresa banky:

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of Act No. 40/1964 Coll. in the
wording of the valid regulations (Civil Code, Slovak
Republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences (SAS)
Legal form: budgetary organization
Address: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava,
Slovak Republic
Identification Number: 00037869
Tax ID: 2020844914
Phone: +421 2 575 10 277
Statutory representative: prof. RNDr. Pavol Šajgalík,
D.Sc., President
Represented by: Ing. Ján Malík, CSc., Head of SAS
Office
(hereinafter referred to as "the Mandator")

and

The Mandatary: Marja Makarow

Date of birth: [REDACTED]
Address/place of residence: [REDACTED]
[REDACTED]
Address/place of work: Mariankatu 5A; 00170
Helsinki; Finland
e-mail address: marja.makarow@helsinki.fi
Phone: [REDACTED]

Bank details:
Account number in IBAN form:
[REDACTED]
SWIFT Code of the bank (BIC): [REDACTED]
Name of the bank: [REDACTED]
Bank address: [REDACTED]
[REDACTED]

(hereinafter referred to as "the Mandatary")

(both hereinafter referred to as the "Contracting
Parties")

I.
PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Poradenské činnosti vyplývajúce pre príkazníka z jeho pozície predsedu Panelu hodnotiteľov vytvoreného pre pravidelné hodnotenie vedeckých ústavov Slovenskej akadémie vied (SAV) pre obdobie rokov 2016 – 2021, ktoré sú podrobne uvedené v dokumente *Terms of reference for evaluation panel chairs*.

Medzi tieto aktivity patrí:

- a). Pomôcť predsedovi Metapanelu a predsedom panelov pri výbere členov jej/jeho hodnotiaceho panelu.
 - b). Byť prítomný počas návštevy panelov niektorých ústavov SAV na Slovensku v septembri/novembri 2022.
 - d). Prečítať všetky informácie, ktoré poskytne SAV členom panelu o všetkých ústavoch patriacich do oddelenia vied, ktoré panel hodnotí v období od júla 2022 a návštev ústavov v septembri/novembri 2022. Základným dokumentom pre hodnotenie je *dotazník* - prehľad hlavných aktivít ústavu slovenskej akadémie vied, za obdobie: 1. január 2016 - 31. december 2021, ktorý bude k dispozícii v elektronickej forme a ďalšie relevantné dokumenty, ktoré SAV elektronicke sprístupni.
 - e). Prečítať a oboznámiť sa s posudkom, ktorý vypracoval pozvaný externý posudzovateľ.
2. Činnosti uvedené v ods. 1 tohto článku je príkazník povinný realizovať v termínoch, ktoré mu budú v dostatočnom predstihu oznámené príkazcom a predsedom Metapanelu. V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termínoch určených príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu a predsedu panelu informovať.
3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený zamestnanec - predseda Akreditačnej komisie (P. Samuely) a splnomocnenec SAV pre pravidelné hodnotenie vedeckých organizácií SAV (M. Omastová)..

I.
THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is based on the following activities (hereinafter only "the Order") performed by the Mandatary for the Mandator:

Advisory activities of the Mandatary according to her/his position as a Chair of the Panel of Evaluators established for Regular assessment of research institutes of the Slovak Academy of Sciences (SAS) for the period 2016 – 2021, which are in detail described in the document *Terms of reference for evaluation panel chairs*.

These activities include:

- a). To assist the Head of the Metapanel and Panel chairs by choosing the members of her/his Evaluation Panel.
 - b) To be present during the Panels site visit of some SAS institutes in Slovakia in September/November 2022.
 - d). To read all information provided by the SAS for the panellists on every institute of their Section between July 2022 and the site visit in September/November 2022. The principal document in the assessment, the *Questionnaire* - Summary of the main activities of a research institute of the Slovak Academy of Sciences, Period: January 1, 2016 - December 31, 2021, and other relevant documents will be made available electronically by the SAS.
 - e). To read and become acquainted with the External Remote Experts Assessment reports on the research institutes.
2. The Mandatary is obliged to perform activities stated in paragraph 1 of this article within the deadlines notified sufficiently in advance by the Mandator and Meta-Panel Chair. If the Mandatary is not able to perform the activities stated in paragraph 1 within the deadlines given by the Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator and Panel Chair.
3. The following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: the Chair of the Accreditation Committee (P. Samuely) and plenipotentiary SAS for regular evaluation of scientific organizations (M. Omastová).
4. To participate in all Metapanel meetings during evaluation and on final Metapanel

4. Zúčastníť sa všetkých zasadnutí Metapanelu počas hodnotenia na záverečnom zasadnutí Metapanelu po všetkých návštevách na mieste keď budú pripravené všetky návrhy správ.

II.

DOBA TRVANIA A ZÁNÍK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do ukončenia procesu hodnotenia panelom, najneskôr do 28. 2. 2023.
2. Táto zmluva zaniká:
 - a). vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy;
 - b). odvolaním príkazu príkazcom;
 - c). výpoveďou príkazníka;
 - d). smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.

III.

ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 450,00 Eur za každý odpracovaný deň. Príkazca bude zaznamenávať dátumy odpracovaných dní; započítavať sa bude len pol dňa (4 hodiny) a celé odpracované dni.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná do 28. 2. 2023.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.

IV.

MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu, a v mieste určenom príkazcom.

V.

POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

meeting when all site visits and all draft reports are ready.

II.

DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a determinate period, to the completion of the process of evaluation by a panel, at the latest till February 28, 2023.
2. This Contract shall terminate:
 - a). by performing the order stated in Article I paragraph 1 of this contract;
 - b). by cancellation of the Order by the Mandator;
 - c). by termination of the contract by notice from the Mandator;
 - d). Due to the Mandatary's death.
3. If this contract shall terminate due to the cancellation of the Order, the Mandator is obliged to reimburse the costs incurred by the Mandatary till the cancellation of the Order.

III.

REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the Order stated in Article I paragraph 1 of this Contract remuneration of EUR 450 per work day. The Mandator has to keep track of the dates of the working days; only half days (4 hours) and full days of work will be accepted.
2. The Contracting Parties have agreed the remuneration is payable till February 28, 2023.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.

IV.

PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the Order at the place of his/her residence, and at the place appointed by the Mandator.

V.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takéto údaje neoprávneným osobám.
3. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie. Na žiadosť oprávnených orgánov príkazca sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy.
4. Príkazca neposkytuje vopred žiadne finančné prostriedky. Príkazca nahradí príkazníkovi cestovné náklady vynaložené pri vykonávaní príkazu na základe predloženého hodnoverného účtovného dokladu.
5. Príkazca zabezpečí príkazníkovi ubytovanie na nevyhnutný čas súvisiaci s prítomnosťou príkazníka na zasadnutí Metapanelu a Panelu hodnotiteľov.
6. Príkazca môže určiť spôsob dopravy pre príkazníka z miesta trvalého pobytu na miesto zasadania panelu a späť.
7. Príkazca je povinný spracovávať všetky osobné údaje obsiahnuté v tejto zmluve v súlade s GDPR a platnou legislatívou Slovenskej republiky.

VI. POVINNOSŤ MLČANLIVOSTI

1. Príkazca a príkazník sú povinní zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách a dokumentoch, v akejkoľvek forme (napr. tlačenej, elektronickej), ktoré im boli sprístupnené v súvislosti s plnením zmluvy.
2. Príkazník sa zaväzuje zachovávať prísnu mlčanlivosť vo vzťahu k vykonávaným činnostiam. V tejto súvislosti príkazník nesmie používať dôverné informácie alebo dokumenty na iný účel ako je plnenie

1. The Mandatary is obliged to perform the Order in person and is required to proceed when fulfilling the Order according to his/her abilities and knowledge.
2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him/her during the performance of the activities following from this contract. The Mandatary is not authorized to make available such data to unauthorized persons.
3. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his/her home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to social contributions and health insurance. Upon request of the competent authorities the Mandatary shall make available the information related to the remunerations for performance under this Contract.
4. The Mandator does not provide any financial funds in advance. The Mandator will reimburse travel costs to the Mandatary when credible accounting documents are submitted.
5. The Mandator will provide for the Mandatary accommodation for the period necessarily related to the session of the Metapanel and Panel of Evaluators.
6. The Mandator may determine the form of transport for the Mandatary from his/her residential place to the venue of the Panel session and back.
7. The Mandator is obliged to process all personal data included in the Contract in compliance with GDPR and valid Slovak legislation.

VI. OBLIGATIONS OF CONFIDENTIALITY

1. The Mandator and the Mandatary must treat confidentially any information and documents, in any form (i.e. paper or electronic), disclosed in relation to the performance of the Contract.
2. The Mandatary undertakes to observe strict confidentiality in relation to their work. To this end, the Mandatary must not use confidential information or documents for any purpose

povinností vyplývajúcich mu zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu.

3. Príkazník najmä:
 - a. nesmie zverejniť:
 - žiadne detaily týkajúce sa hodnotiaceho procesu a jeho výstupov za iným účelom ako je splnenie jeho povinností vyplývajúcich mu zo zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu;
 - b. nesmú komunikovať s hodnoteným ústavom, alebo s inými osobami prepojenými a to:
 - v priebehu hodnotenia;
 - po jeho ukončení.
4. Ak príkazník vyhľadáva ďalšie informácie potrebné na dokončenie hodnotenia prihlášok (napríklad prostredníctvom internetu, špecializovaných databáz a podobne):
 - a. je povinný rešpektovať pravidlá dôvernosti pri získavaní takýchto informácií;
 - b. nesmie kontaktovať tretie osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu príkazcu.

VII.

POVINNOSŤ NESTRANNOSTI

1. Príkazník je povinný vykonávať hodnotenie nestranne. Príkazník je tiež povinný:
 - a. prijať všetky nevyhnutné opatrenia, aby zabránil konfliktu záujmov;
 - b. bezodkladne informovať príkazcu o akomkoľvek konflikte záujmov, ktoré zistil počas práce.
2. Konflikt záujmov je definovaný ako situácia, keď nestranné a objektívne plnenie zmluvy je ohrozené z dôvodov zahŕňajúcich ekonomické záujmy, politickú alebo národnú príslušnosť, rodinné alebo emocionálne väzby, príp. iné spoločné záujmy.
3. Podpisom tejto zmluvy príkazník zároveň potvrdzuje, že nie je v konflikte záujmov.

VIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

other than fulfilling their obligations under the Contract without prior written approval of the Mandator

3. In particular, the Mandatary:
 - a. must not disclose:
 - any detail of the evaluation process and its outcomes for any purpose other than fulfilling his/her obligations under the Contract without prior written approval of the Mandator;
 - b. must not communicate with evaluated Institute:
 - during the evaluation;
 - after the evaluation.
4. If the Mandatary seeks further information (for example through the internet, specialised databases, etc.) to complete their examination of the proposals, s/he:
 - a. must respect the overall rules for confidentiality for obtaining such information
 - b. c. must not contact third parties without prior written approval of the Mandator.

VII.

OBLIGATIONS OF IMPARTIALITY

1. The Mandatary is obliged to perform the evaluation impartially. The Mandatary is required to:
 - a. take all necessary measures to prevent any situation of conflict of interest;
 - b. inform without delay the Mandator on any conflicts of interest arising in the course of their work.
2. Conflict of interest is defined as a situation where the impartial and objective performance of the Contract is compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other shared interest.
3. By signing this contract, the Mandatary also confirms that she/he is not in a conflict of interest.

VIII

FINAL PROVISIONS

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník Slovenskej republiky v platnom znení.
3. V prípade sporu sa obe strany budú snažiť vyriešiť ho zmierlivo, vzájomným rokovaním. V opačnom prípade sa spor bude riešiť pred miestne a vecne príslušným súdom v Slovenskej republike.
4. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
5. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
6. Táto zmluva je vyhotovená dvojazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.
7. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
8. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.

1. This Contract and all matters related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties have agreed that matters not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll., The Civil Code, Slovak Republic, in its valid wording.
3. Disputes concerning the Contract that cannot be settled amicably must be brought before the local competent court in Slovak Republic.
4. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding the delivery, immediately after such change occurs. If the delivery of a written document to the other Contracting Party fails due to the late or unperformed notification of the change of delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.
5. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.
6. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation the Slovak version of the Contract will prevail.
7. This Contract is drawn up with 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
8. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming an inseparable part of this Contract.
9. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and become effective on the day following the date of its publication in the Slovak Republic Central Register of Contracts.
10. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

sign it.

V/In: Bratislava, dňa/ on: 8.9. 2022

.....
[Redacted Signature]

Príkazca/The Mandator

V/In: Helská, dňa/ on: 13.8. 2022

.....
[Redacted Signature]

Príkazník/The Mandatary